

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут бізнесу та сучасних технологій  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни

### «Методика викладання перекладу у вищій школі»

на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Король Тетяна Григорівна**

к.пед.н., доцент

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-095-564-10-56
Електронна адреса	koroltatyanalq@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

#### Опис навчальної дисципліни

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Оволодіння методичною компетентністю як сукупністю знань, навичок, умінь і здатностей ефективно організувати й реалізувати викладання перекладацьких дисциплін у закладах вищої освіти з урахуванням сучасних теоретичних і практичних підходів до формування перекладацької компетентності
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції 16 год., практичні заняття 20 год., самостійна робота 54 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; виконання та захист індивідуальних та групових методичних проектів; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань з основної іноземної мови, теорії та практики перекладу, педагогіки вищої школи
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська

#### Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"><li>оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПР 1);</li><li>упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 2);</li><li>здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 3);</li><li>уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 4);</li><li>здатність працювати в команді та автономно (ЗК 5);</li><li>здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 6);</li><li>здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 7);</li><li>здатність до адаптації та дії в новій ситуації (ЗК 9);</li></ul>

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<p>своїх досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР 3);</li> <li>• оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних та непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (ПР 4);</li> <li>• знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня (ПР 5);</li> <li>• аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці (ПР 7);</li> <li>• характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ПР 9);</li> <li>• збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);</li> <li>• здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПР 11);</li> <li>• дотримуватися правил академічної доброчесності (ПР 12);</li> <li>• доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються (ПР 13);</li> <li>• обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу (ПР 15);</li> <li>• планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР 17);</li> <li>• планувати, організувати, реалізувати та оцінювати власну викладацьку діяльність з перекладознавчих дисциплін у закладах освіти (ПР 18);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК 11);</li> <li>• здатність генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК 12);</li> <li>• здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах (СК 1);</li> <li>• здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки (СК 3);</li> <li>• здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 4);</li> <li>• усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій (СК 5);</li> <li>• здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК 6);</li> <li>• здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 7);</li> <li>• здатність реалізовувати викладацьку діяльність з перекладознавчих дисциплін у закладах освіти (СК 9);</li> <li>• здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (СК 10);</li> <li>• здатність взаємодіяти й виконувати різні функції в команді під час вирішення професійних завдань (СК 12).</li> </ul>

#### **Тематичний план навчальної дисципліни**

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи у розрізі тем</b>
Unit 1. Theoretical Background of Translation Teaching Methodology		
Theme 1. Translation Teaching Methodology as a Science.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Report preparation "Psychological Aspect of Translation Pedagogy". Report preparation "Translation Theory Aspect

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
		of Translation Pedagogy”. Report preparation “Psycholinguistic Aspect of Translation Pedagogy”.
Theme 2. Translation Teaching as a System.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Translation teaching aids analysis.
Theme 3. Translation Competence.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Contrasting different translation competence models.
<b>Unit 2. Teaching Different Types of Translation and Interpretation</b>		
Theme 4. System of exercises to develop heterovalent translation skills.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Lesson plan preparation and presentation.
Theme 5. System of exercises to develop full translation skills.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Lesson plan preparation and presentation.
Theme 6. System of exercises to develop interpreting skills.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Lesson plan preparation and presentation.
Theme 7. Translation assessment.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Lesson plan preparation and presentation.
Theme 8. Translation teaching arrangement	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Lesson plan preparation and presentation.

### **Інформаційні джерела**

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с. – (Серія “UTTA Series”).
2. Шепель Ю.А. Методика преподавания перевода в высшей школе: Теоретический курс. – Днепр: Адверта, 2013. — 158 с.
3. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001 . – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
4. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / авт. колл.: В. А. Митягина и др., под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с.
5. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева – 5-е изд., стер. – М., 2017. – 128 с.
6. Штанов А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): монография / А. В. Штанов. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. – М.: МГИМО-Университет, 2011. – 250 с.
7. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997. – 112 с.
8. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
9. Vnini C. Didactics of Translation: Text in Context. – Cambridge Scholars Publishing, 2016. – 251 p.
10. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 1995. – 277 p.

### **Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Пакет програмних продуктів Google Docs.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Методика викладання перекладу у вищій школі».

### **Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання**

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних

причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (у т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та виконання практичних завдань на лабораторному занятті.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publiczna-informaciya>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (2 бали); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (4 балів); завдання самостійної роботи (3 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (5 балів)	20
Модуль 2 (теми 4–8): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (4 балів); обговорення матеріалу занять (6 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (4 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (8 балів)	40
Іспит	40
Разом	100

### Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни